

# 《大比丘三千威儀》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/06/08 丁玟伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 2042 的「䟽」字，Unicode 編碼是 47FD，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「𠂇𠂇𠂇」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《大比丘三千威儀》使用舊版造字 21 個，字頻 75 次，這 21 個造字中，20 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 72 次；另外 1 個字必須轉成構字式，字頻 3 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《大比丘三千威儀》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠃉〃厂曲比[◻]」字，而原書使用之字為「鹿」，查詢教育部異體字字典確認「𠃉〃厂曲比[◻]」並非「鹿」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「鹿」。

附件一、《大比丘三千威儀》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1823	鬚	1	94C1	9B00	鬚		
1978	讚	1	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。
2042	䟽	3	9640	47FD		足厶充	
2044	踈	1	9642	8E08	踈		
3202	癩	1	9D7D	7636	癩		
3804	効	1	8163	52B9	効		
3808	勾	3	8167	5303	勾		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3814	却	14	816D	5374	却		
3940	爵	2	824E	6B1D	爵		
3992	嘗	1	82A4	751E	嘗		
4038	竈	5	82D2	7AC8	竈		
4041	豎	2	82D5	7AEA	豎		
4045	箒	1	82D9	7B92	箒		
4105	菓	4	8356	83D3	菓		
4134	衛	8	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4184	迹	1	83C7	8FF9	迹		
4195	鉢	22	83D2	9262	鉢		
4561		1	8647			𠃉 <sup>フ</sup> 厂 𠃉比 <sup>フ</sup>	𠃉，錯字，以程式全部取代。
4768	妬	1	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
5290	携	1	8ACE	643A	携		
5300	鬪	1	8AD8	9B2A	鬪		

## 二、手動取代表說明：

《大比丘三千威儀》檔案中出現「●」字形，共計3字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《大比丘三千威儀》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

#### 附件二、《大比丘三千威儀》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 915	吒●\qn 普寸	口𠄎普	
p. 925	著𠄎●入眾	革𠄎區	
p. 925	●蘭不得歲	𠄎	